

"Astg'ju di da té danunder tg'ju sun..." : expressiun da l'identità ed aspets d'intertextualità in texts da la chanzun tradiziunala e da la chanzun contemporana rumantscha

Autor(en): **Vital, Bettina**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **126 (2013)**

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-358040>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Asg'ju di da té danunder tg'ju sun...»

Expressiun da l'identità ed aspets d'intertextualità in texts da la chanzun tradiziunala e da la chanzun contemporanea rumantscha

Bettina Vital

1. Introducziun

Ils Rumantschs chantan ourdvarj jent e bier. Eir ourdvarj bain, vegna suvent manzunà. Fingjà be il cling da la lingua saja üna melodia. Ma chi sun *ils* Rumantschs e co tuna *lur* chanzun?

Creschiüda sü tanter chanzuns e muntognas illa val da l'En m'haja da prüim innan paschiunada per linguas e culturas e n'ha lura pudü approfondir quist interess in ün stüdi. Per mia lavur da licenziat n'haja finalmaing tschernü ils trais gronds temas identità, lingua e chanzuns pro'ls Rumantschs. Eu n'ha provà d'analisar co cha identità po gnir expressa in texts da chanzuns¹ e che importanza cha la chanzun ha per s-chaffir identità. L'artichel preschaint es ün resüm d'üna part da las observaziuns fattas i'l congual da texts da la chanzun tradiziunala ladina cun texts da chanzuns contemporanas rumantschas. Il böet d'eira da trar üna lingia da la chanzun populara chantada i'l collectiv fin pro'ls singuls texts rumantschs dals interprets contemporans da rock, pop, reggae e hip hop dad hoz. Quist arch ha rendü pussibel da perseguitar tscherts fils da la tradiziun e da's render consciaint da seis mecanissem.

Eu cumainz cun üna avischinaziun al concept da l'identità chi'd es fich complex. Il purtret da l'identità es ün construct chi's nudrischa da differents funtanas d'identificaziun chi nu sun simplas d'objectivar. I dà criteris existents, quels fisics sco la culur da la pel, il sex o l'età chi influenzeschan l'identità, e da quels cha la società construischa. Pro tals toccan criteris culturals sco la lingua, las üsanzas, la tradiziun, criteris ideologics sco la religiun, l'inventari da valuors e concepziuns dal muond, criteris socials sco p.ex. l'educaziun e la professiun e criteris geopolitics sco la regiun e la naziun (Coray 2008:7).

¹ Ils texts da chanzuns trattats in quist artichel sun transcrits in Vital (2012:98–121).

2. Identità in differentas perspectivias

2.1. Identità culturala

Las ciencias culturalas analyseschan co cha l'identità dvainta üna construcziun sociala e mediala da la realtà. Il discurs es necessari per cha l'uman possa construir sia identità ed eir tilla exprimer. I'l focus da l'analisa stan lura ils differentis möds da rapreschantaziun chi güdan a constituir in üna regiun üna «identità culturala». Da quels fa part la litteratura, la musica, la retorica illas medias ed illa politica sco eir in fuorma materialistica l'architettura o la planisaziun da la cuntrada. Eu m'ha restretta al discurs da l'identità illa chanzun, pigliond suot ögl il text da la chanzun.

Cun «identità culturala» s'incegia in prüma lingia ün prodot dal collectiv chi vain fuormà da la gruppia ed i'l qual il singul nu resorta. Siand ch'ella as fuorma però be in relaziun cun oters as lascha ella natüralmaing referir a l'individui. Il singul as renda quint da sai stess be in interacziun cun tshels, ma eir tras ils bains culturalis chi caracteriseschan la regiun: la lingua, las tradiziuns, ogets tipics da la cultura materiala tant sco normas e valuors. Quista dimensiun culturala metta a disposiziun al singul ils instrumaints per mantegner e stabilisar costantamaing sia identità (Bausinger 1986:143). L'identità individuala e l'identità collectiva interagischan e's nudrischan vicendaivelmaing: «Indem der Einzelne sich seiner kulturellen Grundlagen versichert, festigt er die Kultur, der er sich zugehörig fühlt, und indem die Kultur stabilisiert wird, gibt sie dem Einzelnen eine feste Stütze» (ibid.)². Quista pozza po però gnir tutta davent al singul scha circumstanças exteriuras til sforzan da bandunar il rom social e cultural familiar sco p. ex. i'l cas da l'emigraziun.

Tuornain darcheu a las chanzuns e lur discurs: In chanzuns d'increschantüm e da cumgià as chatta numerus indicatuors d'identità. Ellas dechantan tuot quai chi manca a l'emigrant a l'ester in tschercha da far reviver ils lös d'identificaziun da sia patria: «Ihm [dem Emigranten, B.V.] fehlt das Vaterland, die Bergwelt, die Freiheit, die Heimat, es vermisst aber auch die vertrauten Sprachklänge» (Collenberg 1986:105). Chanzuns d'in-

² I'l cas cuntrari es dat scha l'individui s'orientescha in ün o tshel möd chi nu correspuonda al collectiv ed innatscha uschè la continuità da l'identità culturala. Vain istess pretaisa omogenità culturala, vain el sforzà dad adattar il concept cultural prevalent chi nu correspuonda a seis. Bausinger (1986:143) discuorra in quist cas da «kulturelle Identität als Zwang». Exaimpels illa litteratura rumantscha da figüras marginalas chi vegnan stigmatisadas ed exclusas da la società sun p. ex. ils protagonistis in: *Il nar da Fallun* (Men Rauch, 1923), *La chasa veglia* (1999), *Accord* (1978) opür *Il retuorn* (2005) dad Oscar Peer. La glorificaziun d'üna figüra marginala es *Giacumbert Nau* (1988) sco antieroe ill'ouvra omonima da Leo Tuor.

crechantüm e da cumgià sco eir chanzuns patrioticas sun fich frequentas i'l repertori da chanzuns rumantschas plü nouv³. Ellas sun influenzadas da l'uonda romantica tudais-cha chi preferischa cuntgnüts sentimentals plü persunals. Impustüt illas collecziuns ladin⁴ dal 20avel tschientiner as chatta ün grond nomer da chanzuns d'increschantüm. L'emigraziun ha dat andit als poets da metter in rima lur pissers, spranzas e sentimaints d'increschantüm intant ch'els lavuraivan in pajais esters.

2.2. Identità territoriala

L'identità es fermamaing colliada cul lö da derivanza. Quai muossa exemplaricamaing il fat cha la provgnentscha vain tematisada immediatamaing, scha duos persunas incuntschaintas s'inscuntran. La dumonda «Chi est tü?» es a medem temp la dumonda «D'ingionder vainst?». L'antropologia culturala vezza il territori sco spazi d'identificaziun, d'acziun e da protecziun da l'uman. In sia ouvra *Der territoriale Mensch* discuorra Greverus (1972:54) dad «identità territoriala» da l'uman, ün concept chi cumbina criteris geopolitics e criteris ideologics. Tenor l'autura chatta l'uman identità in seis territori, sch'el agischa sainza reflexiun tenor il schema da cumportamaint ch'el ha imprais e sch'el ha acquistà sgürezza e familiarità invers tschels umans, chosas, valuors e normas. El resainta il bsögn da viver in ün microcosmos chi's restrendscha süin ün territori limità, la regiun. Quist spazi d'identità correspuonda seguond Greverus al fasch da valuors cha nus nomnain eir «patria» (1972:56). La noziun «patria» es diffusa. Suvent vegnan ils terms «patria» ed «identità» eir dovrats per exprimer listess, uschè Bausinger:

Heimat ist ein vages, verschieden besetzbares Symbol für intakte Beziehungen. Das mag ausgedrückt werden in Landschaft oder Dialekt, in Tracht oder Lied – immer geht es um Beziehungen zu Menschen und Dingen. Heimat ist ein bildschwangeres Wort, das schon hier vielfach für Identität steht, auf Identität zuführt – Identität als Übereinstimmung des Menschen mit sich und seiner Umgebung, Identität als Gegenbegriff zu Entfremdung. (Bausinger 1980:19–20)

³ Collenberg tratta be marginalmaing las chanzuns d'increschantüm e da cumgià in sia analisa. El motivescha quai cul fat ch'ellas sajan bainschi statta da grond'importanza d'ürant lur fasa da derasaziun principala, nu sajan però uschè relevantas per ün'analisa da la tradiziun da chant chi giaja bler plü inavo i'l temp. Siand ch'in ellas manca per gronda part il stil oral, considerescha Collenberg quistas chanzuns plütost sco artificialas (Collenberg 1986:111).

⁴ P. ex. *La chanzun ladina* (1919) da Robert Cantieni / Cuadench Barblan, *Fluors* (1932), plects Andrea Bezzola, *Filomela III* quadern (1951) dad Otto Barblan / Jon Guidon.

L'uman as vain pür consciaint da sia patria scha la relaziun tanter seis cumportimaint territorial ed il territori correspondent nun es plü intacta. Üna dischorientaziun ha pür lö, scha l'ester penetrescha i'l construct «patria» (Greverus 1972:56). Pür lura cumainza el a reflectar sur da seis territori chi definischa sia identità. Avant chi nu detta disturbis, nu daja motiv perquai. Reflexiuns sur da l'aigna patria pon dimena gnir causadas tras experiencias d'alienaziun saja quai cun l'ester o a l'ester (ibid.). Dit cun oters plets vain il purtret d'identità lura dislocà in quel mumaint cha l'identità individuala nu correspuonda plü a l'identità collectiva.

2.3. Identità linguistica

Co ed ingio as cruschen la lingua e l'identità? In seguit vegnan explichadas differentas definiziuns ed interpretaziuns chi pon gnir attribuidas al term «identità linguistica».

Mincha «lingua natürala»⁵ ha illa perspectiva da la linguistica üna aigna identità. L'identità da la lingua fa ch'ella as lascha distinguer d'ün'otra lingua. L'identità da la lingua rumantscha pussibiltescha uschè la delimitaziun dal tudais-ch svizzer, dal talian e dal frances e renda la quarta lingua naziunala autonoma.

Üna ulteriura interpretaziun da l'identità linguistica as referischa a l'identificaziun d'üna persuna cun üna lingua. Quist aspet nu definischa be la(s) lingua(s) materna(s) d'üna persuna, ma pertocca eir la variaziun diastratica da tala. Co discuorra p. ex. ün giuvenil o co discuorra üna persuna attempada rumantscha? Illa sociolinguistica vain examinada l'identità linguistica d'ün locutur cun definir las características da seis sociolect. Factuors sco p. ex. l'età, la vetta sociala o il sex definischan la lingua d'üna gruppa e güdan a constituir l'identità linguistica. La varietà diatopica da la lingua, voul dir ils differentes dialects a l'intern d'üna lingua, giovan güsta illa comunità linguistica rumantscha üna roll'importanta areguard l'identità linguistica regiunala. Renata Coray e Barbara Strebel s'han occupadas da biografias linguisticas rumantschas per eruir l'identità linguistica da persunas rumantschas e preschaintan differentes tips d'identificaziun linguistica⁶. I'l rom dal program da perscrutaziun naziunal «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz»⁷ riva Renata Coray a la conclusiun cha l'identità linguistica

⁵ Üna «lingua natürala» descriva üna lingua chi vain impraisa sco lingua materna chi s'ha sviluppada our d'ün context istoric diacronic. Ella as distingua da la «lingua artificiala» o programmatica e muossa differentas imprecisiuns ed inevidenzas structuralas e lexicalas. cf Coray/Strebel 2011:257s.

⁶ cf Coray/Strebel 2011:257s.
⁷ http://www.snf.ch/SiteCollectionDocuments/medienmitteilungen/mm_091124_schlussbericht.pdf (5.10.2011)

surregionala dals Rumantschs es be flaivla e cha l'identificaziun cul agen idiom predominescha: «Die Vertreter der romanischen Basis identifizieren sich in erster Linie mit dem eigenen Dorf und Dorfdialekt, dem Tal, der eigenen Idiomgruppe und dem Kanton und weniger mit einer gesamtromanischen Sprachgruppe» (Coray 2009:10). Sociolinguists manajan prevalaintamaing ch'üna identità liguistica panrumantscha nu saja derasada. A la basa stan las grondas divergenzas istoricas, geograficas, confessiunalas ed idiomaticas (Coray/Strebel 2011:265). Chi dà üna cuntertendenza illa musica contemporanea rumantscha vezzarana plü tard in quist artichel.

In quist connex as lascha far ün'ulteriura dumonda: Es la lingua üna componenta constitutiva permanenta da l'identità individuala o agischa ella (be) sco mez d'expressiun da la tala? As poja insomma separar la lingua da l'identità? L'identità rumantscha nun es evidaintamaing na dependenta be da la lingua, ma ella fa tuottüna oura üna gronda part da quella. Quai demuossa il fat cha l'attribuziun «esser rumantsch sainza savair discuorrer rumantsch» para dubitaivla. La derasaziun da la lingua standardisada rumantsch grischun e l'opposiziun cunter quella da la vart dals idioms es ün dilemma liguistic chi dà tanter oter eir perdüta dal stret liom tanter la lingua e l'identità: Han ils locutuors d'ün idiom da renunzchar ad üna part da lur identità tras l'introducziun dal rumantsch grischun? Las refuormas ortograficas paran d'esser talmaing malvissas perquai ch'ellas sdarlossan l'identità liguistica d'üna comunità.

Talas dumondas pertoccan l'identità liguistica dal singul sco eir da la grupp. Ellas sun spinusas e nu's laschan respunder facilmaing. Forsa cha las chanzuns güdan a render consciaint la problematica: Che capitessa p. ex., scha la cuntschainta chanzun ladina *Chara lingua da la mamma* (text Guadench Barblan, melodia Robert Cantieni) gniss chantada da chantaduors sursilvans in lur idiom? Obain in cas cuntrari scha *Il pur suveran* (text Gion Antoni Huonder, melodia Hans Erni) resuess in versiun ladina? L'idiom para dad esser, per üna gronda part almain, portader d'identità.

Il dialect local o regional e sias particularitats foneticas o lexicalas funcziuna sco indiz da provgnentscha liguistica dal locutur e tradischa tras quai immediatamaing l'appartgnentscha ad üna grupp, dotada d'ün'identità collectiva. El svaglia valiütaziuns stereotipas positivas o negativas chi rinvian ad ideas externas ('image') ch'üna lingua ha (Fishman 1975:143). Ils stereotips liguistics tendschan da «melodius» e «bel», sur «lom» o «dür» fin pro «trid». Il status minoritar dals Rumantschs pissera per ün bonus exotic, voul dir influenzescha positivmaing il purtret da l'identità liguistica. Quai vala eir illa perspectiva interna: Ils locutuors a l'intern d'üna comunità liguistica han ün liom emozional cun lur aigna lingua chi sustegna lur identità liguistica. Las «inside voices» sun tenor Fishman (1997:121) löneh

gniidas suotvalütadas o gnanca resguardadas i'l process da construcziun da l'identità d'üna comunità.

Eir la situaziun linguistica d'ün pajais ha grond'influenza süin l'identità linguistica. Uschè rinforzan la situaziun plurilingua la Svizra ed a medem temp il status minoritar da la lingua rumantscha l'identificaziun dals Rumantschs cun lur lingua.

In solchen Konstellationen wird die Beherrschung und Benutzung der einzelnen Sprache sehr häufig zum zentralen Symbol für die Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe. [...], wobei sprachlich-kommunikative Beziehungen in einer einheitlichen Gestalt dazu beitragen, die Gruppenidentität nach innen zu stabilisieren, sogar zu definieren, und nach aussen abzugrenzen (Thim-Mabrey 2003:8).

Che influenza ha il plurilinguisssem dals Rumantschs süin lur identità linguistica? Schi's guarda illa scena da musica contemporanea daja in ögl ch'in blers texts vaina appellà a la solidarità linguistica panrumantscha (exaimpels sieuan). Quella vain finalmaing eir derasada tras las novas medias. Uschè vain eir tematisà il discuorrer plüssas linguas sco fat tuottafat natüral.

L'enumeraziun da tantas differentas opticas süil tema da l'identità linguistica muossa quant complexa ch'ella es. Manzunats sun gnüts differentes trats sco l'identificaziun dal locutor cun sia lingua, la varietà diatopica d'üna lingua, la rolla da las particularitats idiomaticas, la vista interiura ed exteriura süin la lingua ed il plurilinguisssem chi constituischan o influenzeschan l'identità linguistica. I'ls texts da las chanzuns as laschan chattar indicatuors chi rinviian ad ün o l'oter dals factuors apaina nomnats exprimind identità linguistica.

3. Congual tanter la chanzun tradiziunala e la chanzun contemporanea rumantscha

S-chaffir e fortifichar l'identità es üna da las importantas funcziuns da la «chanzun patriotica». In quist context nu's tratta però da la chanzun patriotica guerresca chi glorifichescha las instituziuns grischunas o svizras ed appellescha a lur defaisa clamond: A las armas!, ne da la «chanzun da cumgià dal sudà» chi va in servezzan militar a l'ester. Per quai chi segua es maniada cun «chanzun patriotica» quella elegica chi svaglia nostalgia per la patria in maniera paschavla.

Ün tal congual tanter stils da musica bainquant divergents pretenda ün pêr remarchas preliminaras. Considerond la genesa dal text as tratta pro la chanzun da character popular e la chanzun contemporanea da duos gruppas differentas. La dumonda pertocca il creader dal text, dimena l'autur o il

chantatur. Fingià il nom muossa la differenza: Ils texts da las chanzuns da character popular han scrit ils autuors ladins independentamaing da la musica. Poets populars sco Guadench Barblan, Andrea Bezzola o Peider Linsel han scrit poesias chi sun lura gnüdas missas in musica dals cumponists. In quist sen es il text autonom ed aintra pür plü tard in colliaziun cun la melodia. Cun la chanzun vaina s-chaffi per uschedir ün prodot secundar. Ils interprets e las interpretas da la scena da musica moderna percunter scrivan lur texts insembel cun la musica. La genesa dal text es plü immediata. Illa majoranza dals cas nun exista il text fingià avant la musica, dimpersè vain suvent scrit düront il process da cumpuoner. Intant cha'l text da la chanzun da character popular es gnü miss dal poet in üna fuorma estetica (rima, vers, vocabulari litterar), vout il text da rock plüost esser denotativ e descriver ün fat. Quista observaziun es da character fich general. I dà natiüralmaing üna gronda paletta da stadis intermediars.

Seguond Iso Camartin es il text da la chanzun poetic, schi vegnan applichats criteris litterars sco l'infuormaziun indirecta (na be in fuorma da denotat) cun l'agüid da purtrets o connotaziuns chi provochescha l'ambiguità dal sen⁸. Uschè as poja observar da moda generala cha'ls texts da las chanzuns patrioticas fan adöver d'üna lingua plü indirecta co'ls texts da las chanzuns contemporanas. Il böt dal poet da chanzuns popularas es da metter la lingua in üna fuorma (rima e ritem) s-chaffind üna poesia. Quella vain lura missa in musica. Al chantatur da rock po esser la fuorma estetica forsa main importanta. L'ennunzchà es in ün text da rock plü immediat ed in quel sen main elavurà co üna poesia o üna chanzun da character popular. Quista differenza da la funcziun textuala tanter las duos gruppas da texts analisats sto gnir considerata cun congualar ils duos corpus e tils confruntar.

L'*eu* lyric i'ls texts da las chanzuns dal prüim corpus exprima üna vista collectiva süin la patria. Cun el as pon e ston identifichar ün'intera gruppa da chantaduers o audituers. Quists texts expriman ün purtret collectiv da l'identità. L'*eu* da la chanzun moderna es percunter bler plü subjectiv ed exprima ouravant tuot l'experienza, ils impissamaints o sentimaints individuals. Quia as tratta d'ün purtret da l'identità bler plü persunal, e tuottüna vegnan trats a nüz ils simbols tradiziunals sco la randulina, il banc porta, las muntognas, etc.

⁸ Iso Camartin illa emissiuin *Anti-litteratura* (1. part) dal Radio Rumantsch, registrada dal 1990.

3. 1. Expressiun da l'identità culturala

L'expressiun da l'increschantüm e l'amur per la val, implü il lod per sia bellezza, sun elemaints tipics da la poesia patriotica chi's chatta eir illa chanzun contemporana. Il refrain da la chanzun *Increschantüm* da la band da rock *Influenza da Zernez* sumaglia perquai al refrain da la chanzun populara *Adieu a l'Engiadina*:

Increschantüm

*Eu less ir in Engiadina,
tü est la plü bella val,
o Engiadi'eu't n'ha jent*

Adieu a l'Engiadina

*Meis char pajais,
fintant splendura sur munts e vals glün'e solai,
fintant tras spelma l'En murmura, meis cour non ama co a tai⁹*

Il topos da la randulina vain dovrà eir in texts odierns, per exaimpel illa chanzun *Minchatant* da Tiz per exprimer l'increschantüm per la persuna amada. Ella tira adimaint a la chanzun populara engiadinaisa *Sch'eu füss 'na randulina*, ha percunter ün character plü intim chi tematisescha il mal d'amur da l'eu:

Minchatant

*Minchatant vessa jent alas da randulina,
per svolar cul vent, sainza pais e fadia.
Lura doza meis ögls, tuorbels d'increschantüna
ed insömg da tai e dals temps plain furtüna*

Sch'eu füss 'na randulina

*Sch'eu füss 'na randulina
e sch'eu savess svolar
sül cour da ma charina
ess jent eu am plachar*

⁹ *Adieu a L'Engiadina*, in: Thomas Gaugler / Andrea Bezzola, *Chanzuns da cumpagnia*, Uniun dals Grischs 1993.

Il lö da's laschar increscher nu's referischa plü al muond existent cultural e geografic, ma es ün muond imaginà collià cun algordanzas. Quist muond vain adonta da quai rapreschantà illa chanzun da rock *Improvà* d'ün simbol engiadinais bainquant tradiziunal: il banc porta. L'*eu* lyric as lascha increscher e nun es bun da partir da quel lö prüvà. I's tratta d'ün lö da l'infanzia ars in sia memoria: Süil banc porta suot il sulai d'instà («I sun da quels dis chi bruschan süil banc, süil banc porta»). I'l preschaint va il narratur in tschercha d'ün dachasa intern: «Eu n'ha improvà, eu n'ha improvà dad ir a chà», in tschercha da stabilità e d'armonia cun sai stess, in tschercha da sai s vess. Sia stainta resta pel mumaint però inaccumplida: «Eu n'ha tscherchà, eu n'ha tscherchà, però chattà nu n'haja mai». L'*eu* lyric as decida: «Id es ura da glivrar ed ir davent, ir davent per pudair tuornar süil banc porta». Bandunar la patria, per pudair tuornar e chattar danouvaing seis lö, si'identità sco creschü. Il banc porta es ün lö prüvà. El es il lö d'inscunter e da barat per ils abitants da la chasa e passants. Peider Linsel fa resortir in sia poesia *Il banc da sar Plasch*¹⁰ l'importanza dal banc porta sco center da cumün e lö d'inscunter per giuven e vegl, ingio chi vegnan commentadas tuot las novitats. Linard Bardill ha miss in musica quista poesia¹¹. Il banc porta es ün ferm simbol engiadinais. El tocca pro la chasa engiadinaisa sco la randulina pro'l laschar increscher.

Intant ch'illa chanzun da character popular as muossa prevalaintamaing ün purtret collectiv positiv da l'identità culturala, sun las chanzuns contemporanas bler plü individualas e criticas tematisond ils problems e las difficultats illa patria. Per exaimpel cun exprimer dubis invers la stabilità da l'identità culturala: «Surselva, fa il svilup buca temer tei?» e «Surselva, ti eis vegnida moderna», exprima la chanzun *Surselva* dals chantautuors Alexi e Marcus. Cun la figura retorica repetitiva da l'anafra (O Surselva...) vain la regiun persunifichada e sto supportar ils müdamaints chi pertoccan tanter oter la cuntrada («cuntrada dils runals e dils lags artificials / cuntrada dils jasters che acceptan buca tei»), l'emigraziun dals indigens («tiara surbaghegiada per vacanzas / tiara che piardas la giuventetgna») e la lingua («cuntrada dil grüezi e dils spaghettis / cuntrada d'hotels e da bars»). La chanzun critichescha a listess mumaint il purtret stereotip da la vallada («Surselva, ti vegns savens idealisada»), exprima disgust da seis svilup (strofa 2, 3, 4) e tuorna ill'ultima strofa a tilla idealisar («tiara da nos siemis / biala tiara carezada»). Sco *Engiadina* da Paulin Nuotclà tematisescha eir *Surselva* la nivellaziun culturala e la perdita da tradiziun locala sco consequenzas da l'urbarisaziun («Ma il uaud ha tschessà ed il plan es creschü fin cha

¹⁰ in: *Ouvras da Peider Linsel chüradas dad Andri Peer*, tom 1, 1966:99.

¹¹ in: *Cul asen pel muond aint*, p. 10-11.

l'ultim d'eira qui'ün cumün»), da la modernisaziun e da la surfabricaziun da la val. Intant cha la cuntrada in *Surselva* vain però plüchöntschesch vissa sco victima, vala ella illa chanzun da Paulin Nuotclà sco pozza per l'uman per ch'el possa surviver. La natüra es suorda e surviva l'uman e sia cuorta vita: «La pizza sta salda ed il vent chi chantina / tras crappa chi'd ha adüna taschü / as dà pac da far per la gliעד chi cumbina / be robas chi's müdan ün di».

Ün'ulteriura differenza exprimind il purtret da l'identità culturala as poja observar illa chanzun contemporana. In congrual cun la chanzun tradiziunala d'increschantüm chi dechanta impustüt ün purtret positiv da la patria as rechattand a l'ester, exprima il text da la chanzun contemporana eir dischorientaziun, perplexità e mancanza da motivaziun e d'iniziativa as rechattand *illa* patria: «E schi nu naiva, schi lura plouva / e schi plouva, füssa meglder schi navess», uschè cumainza la chanzun *Nüglia da nouv* da Curdin Nicolay. Il narratur exprima sia malcuntantezza cun sai e cul muond chi fa trar adimmaint al model linguistic dal discuors dals genituors a lur uffant: «Nüglia nun es bun, schi che voust vairamaing?» L'*eu* lyric para da cugnuoscher il motiv per sia indifferenza: «Vairamaing saja bain che chi'm manca, vairamaing esa cler che chi manca». Eir inavant vain expressa la mancanza da motivaziun e d'iniziativa: «Uoss'eschan qua fingià üna terpezza / i nun es nüglia da nouv minchün chi'ns cugnuoscha», «no eschan qua e guardain our da fanestra / tü guardast a dretta ed eu guard a schestra». E che capita dadour fanestra? «Coura sül prà lavuran ils baggers / chi sa schi fan il paradis?». Quista dumonda retorica ha üna nota sarcastica chi pudess exprimer il disgust invers il fabricat d'ün ulteriur chasamaint d'abitaziuns da vacanzas. Eir quia vain tematisada la surfabricaziun cuntinuanta: «Coura sül prà chavan ils baggers / sco sch'ün da no stess ir». La cuntrada vain «ruotta» e modificada. «Chavar» vain dovrà sco metafra per far la fossa, uschè sco «stuvair ir» per murir. I'l refrain segua la determinaziun dal lö e l'identificaziun da l'*eu* lyric cul tal: «Eu sun Engiadinais» exprima appartgnentscha ad üna gruppa chi viva in ün lö. Quista categorisaziun e l'adöver dal toponim «Muntatsch»¹² s-chaffischa proximità cul lö, situescha il context da la chanzun in Engiadin'Ota e pretenda ün savair local. La seguonda part da la frasa «e tü m'hast dit ch'eu guarda tais» pudess esser l'imitaziun da l'appel d'ün *tü* o da la vusch interna da l'*eu*: «Tü est Engiadinais, e guardast be tais! Fa tantüna alch!» L'*eu* es in tschercha dad alch. Forsa ch'el tschercha orientaziun in ün muond chi s'ha müdà rasantamaing infra duos generaziuns: «Meis bazegner d'eir'ün paur,

¹² Il munt Muntatsch es ün lö sur Samedan cun üna bella vista sur l'Engiadin'Ota vers la gruppa dal Bernina.

in cas». Schabain chi nu dà «nüglia da nouv, minchiün chi'ns cugnuscha», nun es il cuntschaint (plü) ün agiüd d'orientaziun («meis bap es sülla glüna e ma mamm'es sü Muntatsch», ed a l'eu mancan las respostas («d'ingionder voust ch'eu sa quai»).

3.2. Expressiun da l'identità territoriala

Tant illa chanzun e poesia tradiziunala sco illa chanzun contemporana vain express identità manzunond l'inventari topografic dal lö da provgnentscha. Illa chanzun patriotica vain descritta ouravant tuot la bellezza dal lö d'origin tematisond la natüra da maniera generala. Uschè vain s-chaffi ün purtret idillic da la patria. Ma eir i'ls texts contemporans dan las muntognas (p.ex. *Unics '09*), il flüim (p.ex. *Be l'En*) e la naiv (*Engiadina dad Overdose*) sgürezza e determineschan il spazi territorial da l'identità exprimond p.ex. «ju sesiantel ben si lo sut tschiel blau»¹³ o ans preschantond il lö da provgnentscha: «Astag'ju di da té danunder tg'ju sun / da quei liug tg'ju sun ê nu'ca tg'ju stun» (*Unics '09*). Illa chanzun contemporana vain però eir missa in dumonda quista idilla: «Cuntrada dils runals e dils lags artificials» (*Surselva*), «coura süil prà lavuran ils baggers» (*Nüglia da nouv*). I vain in mincha cas fat recloma: «nus vain grondas muntognas, d'inviern vain nus bella naiv» in *Engiadina dad Overdose* o «nu ch'ins so aun beiber or dil flum» in *Unics '09*.

In tuots duos corpus pissera l'adöver da noms e toponims per üna vista specifica süin la patria cun includer als üns e cun excluder a tuot quels chi nu sun indigens. Implü localiseschan els l'acziun in ün context concret e sun marcas d'autenticità. Sco exaimpel vain quia nomnada la chanzun *Arcas* dal Sursilvan Casper Nicca: «Jou vont cun l'RhB, jou vont giou Cuir, vint tar te». La denominaziun explicita «RhB», «Cuoira», da la piazza da cità «Arcas» e dal restaurant «Calanda» sun marcas d'autenticità chi localiseschan l'acziun in ün context defini. Quista delimitaziun geografica exprima l'identità territoriala e regionala dal narratur ed a listess mumaint eir quella da l'auditur chi sa s'orientar in quel spazi.

Intant cha'ls texts da la chanzun patriotica spordschan surtuot orientaziun, vegnan expressas illa chanzun contemporana eir disorientaziun e turbulenzas a l'intern dal spazi territorial cuntschaint: «serrà aint tanter muntognas cun tai» (*Insü e suravia*), «Ils lous s'han svödats e plü d'ün s'dà da buonder / ch'el viva tuot auter co schelt» (*Engiadina da Paulin Nuotclà*). La muntogna nun es be bella e protegia – ün tipic motiv da la litteratura

¹³ *Sut tschiel blau* es il titel d'üna chanzun da Pascal Gamboni süil album *Siat Vanauns* (2009).

patriotica – ella dvainta metafra per ün problem chi'd es da schoglier cun ün grond sforz (*Insü e suravia*). L'identità nun es plü liada al territori sco illas chanzuns da cumgià e d'emigraziun. As sentir dachasa dependa dal muond intern da l'*eu* e nun es collià cul muond extern (*Insü e suravia, Il temp avant, Nügliä da nouv*). Nouv es plünavant eir cha la cità nu vain descrita sco lö antiidillic plain spüzza e fracasch sco per gronda part descrit illa litteratura tradiziunala rumantscha, dimpersè sco lö agreabel ed interessant:

«Igl e verd, travarsesch la veia,
pass igl calanda, egn um cun geia
Larma da la Lucrezia,
kiosk, Blick, attentat an la Grezia
Egn tgàn ner dorma dasperas,
melli pintgas, bealas caneras» (*Arcas*)

Quia es la cità cun sias milli pitschnas bellas rumuors ün bel lö, natüralmaing eir pervi da l'inscunter cul *tü* («igls meas patratgs en tar te datgea»). Gnanca stizi d'increschantüm o da vulair tuornar darcheu amunt («vont giou Cuirä»). L'*eu* lyric nu's lascha irritar ne dal trafic («igl e verd, travarsesch la veia») ne da noschas novitats («kiosk, Blick, attentat en la Grezia»). Sia ögliada as drizza vers il tschêl. El vezza culombs, utschels da la cità chi dan spranza («jou vard sei agl tschiel / vez columbas amiez lur sgol»). In la chanzun *Il temp avant* da Paulin Nuotelà dvaintan la cità e seis lös dafatta il nouv dachasa da l'*eu*: «e gnanc'eu svessa nu sa che glüna chi ha vugliü per ch'els dvaintan meis»). Ella dvainta la nouva «patria» da l'*eu* lyric cha'l *tü* banduna in quel mumaint («tü hast tas raschuns dad ir vers chasa / da quai nun haja mai plont»). Sco illa chanzun precedainta nu provochescha la distanza da chasa plü increschantüm o malesses. Las categorias cità – fracasch e spüzza, increschantüm ed agitaziun interna – e cumün – idilla e quietezza, pasch e beadentscha – nu sun plü absolutas e's disfan. As sentir dachasa nu vain quia fat dependent dal muond extern, dal lö da l'infanzia cun cuntrada e lingua cuntschainta sco illa lirica e chanzun tradiziunala, dimpersè dependa da l'intern da l'*eu* lyric. Nouv es cun oters plets, cha la concepziun es flexibla ed aplichabla a differents lös. Il narratur as rechatta independentamaing dal lö in ün stadi d'armonia cun sai svess e seis ambiaint. Si'identità es stabilida.

3.3. Expressiun da l'identità linguistica

La «renaschentscha rumantscha»¹⁴ ha miss il rom idealistic per las chanzuns e poesias chi glorificheschan la lingua rumantscha. La tschantscha vain surtuot lodada sco melodiusa, lomma e da bel cling, plünavant sco resistentia e düritscha (*Chara lingua*, *Tamangur*¹⁵, *Il bös-ch rumantsch*¹⁶). I's trattaiva da far frunt a la germanisaziun e da defender il status da la quarta lingua naziunala. Uschè han eir chanzuns pudü contribuir al movimaint da defaisa transportond valuors puristicas (*Stai si defenda* da Giachen Caspar Muoth chantada da varsaquants coros virils rumantschs) e svagliand affecziun per la lingua (*Lingua materna* da Guadench Barblan). Sur il chant sun gnüdas rinforzadas la colliaziun cun la patria e la conscienza per l'aigna lingua (Deplazes 1991:40). La chanzun ha eir giovà üna rolla considerabla a la fin dal 18avel tschientiner sco mez da transport per s-chaffir ün'identità naziunala avant la fundaziun dal nouv stadi svizzer 1848¹⁷.

Il status politic dal rumantsch sco lingua naziunala es intant sgürà, la lingua nun ha invezza rafüdà da chalar i'l minchadi. Illas chanzuns contemporanas as muossan differents möds da conscienza per la lingua materna chi's referischan tuots a la situaziun minoritara dal rumantsch: Savair rumantsch es exclusiv e renda superbi: «cuntschaints eschan eir lapro / cuntschaints per nossa lingua» in *Engiadina* dad Overdose, «nies lungatg son mo paucs / nies lungatg reisdan mo paucs / nus essan unics» in *Unics '09* da Pascal Gamboni, «il lungatg dont je suis fier» in *Lungatg sans frontières* da Mario Pacchioli e Michael von der Heide. I vegnan proclamadas la revalütaziun e la protecziun dal rumantsch: «Fagein nossa tgaussa sin romantsch!» in *Lungatg* da las Liricas Analas, «jou nu lasch murir oura nos rumantsch» in *Muond* da Dario Widmer & Spinfire.

Na be üna tenuta da revalütaziun, mobain üna tenuta plü puristica da defaisa, as lascha observar illas chanzuns da la plü cuntschainta gruppa da hip hop rumantscha, da las Liricas Analas. In lur chanzun *Lungatg* vaina

¹⁴ Illa seguonda mità dal 19avel tschientiner as derasa tanter intellectuals ed autuors rumantschs üna nova conscienza ed üna nouva stima per la lingua rumantscha chi dà andit ad ün movimaint per mantgnair e chiürar la lingua. Quist movimaint vain nomnà davopro «renaschentscha retorumantscha». Per las fasas principalas da quist movimaint e las consequenzas per la lingua rumantscha verer Riatsch (1998:48–49).

¹⁵ Linsel, Peider, in: *Il vegl chalamêr*, (1929:229–232).

¹⁶ Text da Madlaina Stuppan. Prüma publicaziun in: Guidon, J./Klainguti, G./Pult, Ch., 1985, *Clamaints. Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinhas*, (p. 212). Linard Bardill ha miss in musica quista poesia in: *Cul asen pel muond aint* (1985:50).

¹⁷ cf Valär 2011:35–36.

deplorà cha'l rumantsch giaja vieplü al main pervi cha seis pledaders nu's dan plü fadia avuonda da discuorrer la lingua:

«Per memia biars da nossa lingua eisi bia pli empernaivel da schar ir il romantsch nu ch'el va, quai quet jeu sgarscheivel, pli bugen schi cumadeivel sco pusseivel, quei ei per mei buc capeivel e nundumbreivels ei il quantum da quels metschafadigias che fan mo si vischigias per igl agen lungatg, igl ei buc surfatg, aschia sei fatg miu patratg ch'jeu vai fatg, stai si e defenda il romantsch tiu vegl lungatg».

L'appel a la protecziun da «la lingua materna» surpiglia eir il hip hopper ladin Snook (Gino Clavuot da Tarasp). La chanzun *Duos idioms* (2011)¹⁸ ch'el chanta insembel cun las Liricas Analas tuna seguaintamaing:

«No eschan ils rais da la simpla moderna, eu proteg da tuot cour nossa lingua materna. No dain a nos slang la reanimaziun, per tuot meis hopes la sursilvana naziun. [...] ref.: Duos idioms quist es la misculanza, prendin neutier, nagin che panza! Sbrai in ma lingua co cha'l pical am crescha, i ei igl romantsch, mintgin che capescha. [...]»

Els vöglian s-chaffir e transmetter ün'identità cumünai vla panrumantscha tenor il program: Be insembel eschna fermes («i ei igl romantsch») e no ans inclegiain vicendaivelmaing scha no discurren co «cha'l pical ans crescha, mintgin che capescha!». Sper l'incletta linguistica pudessa eir gnir fat allusiun al consens d'ideas dals rappunzs: üna filosofia, üna cultura da musica ed ün möd da viver chi tils collia.

«Dus idioms èn il lungatg romantsch, per nus schi enorm grond, ni fatg schon avon onns, nus astgain esser loschs, er scha'l lungatg ei crudaus enavos, cun discs compacts purtain enavos la cultura, bain priu pel plaid ura e lavura. [...] Scha la lingua moura, la legenda resta, pigliaina la Rezia da Scuol in Surselva. [...]».

Las chanzuns *Lungatg e Duos idioms* transportan il purtret conservativ e las valuors tradiziunalas da l'identità linguistica chi propaghescha il mantegniment dal rumantsch in temp actual rinserrind la diversità idiomatica. Ün ulteriur exaimpel, ingio chi vain appellà da defender «la mamma chi plondscha» in tuot ils idioms es la chanzun *Chara lingua da la mamma* (2012) da la grupp da rock Nau: «Id es rivà il di da prender posiziun / da star sü e defender rumantsch in tuot ils idioms». Interessant es quia cha la rima süen «posiziun» cloma davo il nom da la lingua standardisada «Gri-

¹⁸ Quista chanzun as poja tadlar suot: <http://mx3.ch/artist/Snook>.

schun». La schelta dal pled «prender», invezza da la fuorma ladina «tour», ha probabelmaing dachefar alch cun quai. Quista chanzun parafrasescha l'imna ladina *Lingua materna* da Guadench Barblan. La dumonda as drizza a la lingua rumantscha persunifichada:

«Chara lingua da la mamma / cura vainst our da tia defaisa?
Chara mamma da las linguas / cura cloccast cul puogn sün maisa?»

Plünavant vain drizzada la seguainta dumonda als Rumantschs: «La mamma plondscha, nun dodast tü»? Eir Nau – dasper Las Liricas Annalas – fa adöver d'ün ulteriur citat da la poesia *Al pievel romonsch* (1887) da Giachen Caspar Muoth¹⁹. Cun quai as referischa il «tü» a tuot las Rumantschas e ils Rumantschs (cfr. «Stai si, Giadina! / Stai si de Sut e Sursilvan!»). Il text da Nau s'inserva dimena da duos poesias rumantschas d'immensa portada chi trattan la lingua; üna ladina (*Lingua materna*) e l'otra sursilvana (*Al pievel romonsch*).

Quists texts reflettan la flexibilità linguistica e la toleranza per oters idioms ed otras linguas tillas cumbinond in la listessa chanzun (*Lungatg, Lungatg sans frontières, Minchatant*). Els espriman ün'identità plurilingua chi caracterisescha ils giuvens interprets rumantschs. L'adöver da la lingua da Snook e da las Liricas Annalas nun es percunter brichafat puristic, mabain progressiv, creativ e plain fuormas expressivas da l'inventari da la lingua da giuvenils. Quists texts espriman ün'identità linguistica sumgliainta, tipica per üna lingua minoritaria: La lingua as sto far valair e seis pledaders sun respunsabels ch'ella surviva. In quist sen nu's distinguan las ideas proclamadas da defensuors ed activists rumantschs i'l 19avel tschientiner. Il sistem da valuors cumünas chi'd es gnü fuormà e comunicà quella jada, persista amo hoz e vain express i'ls texts da las chanzuns contemporanas rumantschas.

In quist chapitel n'hajà provà da resümer ün pèr puncts cha'l congual tanter la chanzun tradiziunala e la chanzun rumantscha da rock, pop, raggae e hip hop ha fat resortir in mia lavur da licenziat. Lapro m'haja concentrada süll'expressiun da l'identità culturala, territoriala e linguistica introduittas i'l chapitel precedaint. Eu n'ha miss il focus da l'analisa süls texts chi trattan in üna o tschella maniera listess concept abstract, nomnà «patria».

¹⁹ [...] «Stai si, Giadina!
Stai si de Sut e Sursilvan!
Tegn car adina
Tiu plaid roman!
La mumma plonscha, audas ti!» [...] (ultim vers da la poesia *Al pievel romonsch* (1887) da G. C. Muoth)

4. «E uoss'es qua quist randulin ourasom sün quel manzin» Aspets d'intertextualità

Illa musica sun d'observar tanter oter citats melodijs o armonicis, la recurrenza da motivs, la parodia o il gö cun l'associaziun da fuormas frequentas, dimena diversas relaziuns tanter differentas ouvras sur il temp. Il medem vala per la litteratura, illa quala as constatta diversas fuormas d'intertextualità. La chanzun unischa ils duos livels e spordscha quattras ün'intera paletta da differentas pussibilitats d'interacziun tanter texts e melodia. Ans restrendschind a la vart textuala da las chanzuns rumantschas as poja observar co cha'ls texts as referischan ad oters. In seguit vegnan preschantats differentis möds d'intertextualità a man d'exaimpels da chanzuns contemporanas rumantschas.

Las Liricas Anales rinserran in lur chanzun *Lungatg* ün citat da la poesia *Al pievel romonsch* (1887) da Giachen Caspar Muoth. La valur appellativa ed expressiva dal vers «Stai si e defenda il romontsch tiu vegl lungatg!» vain tratta a nüiz da la grupp da hip hop s-chars tschient ons plü tard ed integrada in lur chanzun. Ils vers da Muoth vegnan dimena miss in musica sco chanzun e chantats da coros virils in tuot la Rumantschia e riva perfin i'l hip hop sursilvan.

Co cha duos chanzuns rumantschas aintran in ün dialog spostà i'l temp muossa l'exaimpel seguaint: La chanzun populara ladina *Che fast qua tü randulin?* es ün discuors tanter uman ed utschè. Il randulin as placha sülla manzina davant fanestra ed avertischa al spus o a la spusa da laschar star la marida («Chi vuol bella vit'as dar, sto far sainz'as maridar») manzunond tuot ils dovairs e las consequenzas d'üna tala (strofas seguaintas). I'l refrain da la chanzun contemporanea *Co chi's giouva la murra* da Curdin Nicolay vaina fat allusiun a la chanzun populara cun üna parafrasa: «E uoss'es qua quist randulin / ourasom sün quel manzin / Oh, pigli'e va davent da qual!». Sainza cha la marida vegna tematisada explicitamaing premetta il referimaint a la chanzun populara, tras il savair collectiv ladin, d'inclejer cha'l narratur as referischa al maridar illa chanzun contemporanea. *Quist randulin* (invezza da *il* randulin) es deictic e presuppuona la cugnuoschentscha da la chanzun populara. Ils plets da la chanzun populara servan al chantatur per s'exprimer, ed a medem temp a l'auditur per inclejer. I vain fat adöver d'ün motiv cuntschaint chi vain modificà, chi svaglia associaziuns ed aintra uschè in ün dialog cul text da la chanzun populara.

La chanzun *Improvà* da Cha da Fö tratta l'ir davent e vulair tuornar. Ella es interessanta eir areguard l'intertextualità. In ella vain citada ün'ouvra da prosa ladina. I's tratta dal raquint da Rut Plouda *Sco scha nüglia nu füss* (2000/2001). In duos lös correspuonda il text da la chanzun cun pitschens müdamaints ed in fuorma scurzida ad üna passascha dal roman:

«[...] In mia memoria dūra la stà be pacs dis. I sun da quels dis chi bruschan sül banc davant porta e sülla prada pro'l far cun fain. [...]»

(*Sco scha nügglia nu füss* 2001:64)

«In ma memoria dūra la stà be pacs dis / I sun da quels dis chi bruschan sül banc, sül banc porta»

(*Improvà da Cha da Fö* (3-5).

«[...] Lura sun qua ils dis da plövgia cun tschieras chi vegnan sü da la val e stan intuorn fin cha las chavras tuornan a chasa sbeglond e's squassan avant co ir aint in stalla.»

(*Sco scha nügglia nu füss* 2001:64)

«Lura sun qua ils dis cun plövgia e tschieras / chi vegnan sü da la val / I stan intuorn fin cha las chavras / cuorran a chà sbeglond»

(*Improvà da Cha da Fö* (11-14, 22-25)

«Ils dis cun plövgia, tschieras chi vegnan sü da la val» as poja verer sco l'antitesa da «quels dis chi bruschan sül banc» e spievlan il stadi d'anim, l'abandun e la tristezza da l'eu lyric chi'd es davent da chasa. Il text giouva cun purtrets dal muond pauril chi evocheschan la prüvadentscha dal cumün sco apunta star sül banc porta o las chavras chi tuornan a chà sbeglond. Il tren invezza transporta l'eu lyric, i'l vair sen dal pled, davent da quell'idilla («il tren vain ed eu stoss ir») chi exista be plü illa memoria d'ün temp passà. Il tren sco mez da transport concret e mez abstract chi collia il muond alpin dal cumün cul muond contrastiv citadin vain avant in plüssas chanzuns rumantschas contemporanas²⁰.

Il musicist Roland Vöggtli s'ha laschà inspirar da las lingias da Rut Plouda. In sia chanzun vegnan quistas passaschas integradas e's maisdan cul rest dal text. In congual culs duos exaimpels d'intertextualità preliminar nu fa quista chanzun quint cun la cugnuschentscha da l'ipotext, da l'ouvra in prosa chi vain integrada. La chanzun es autonoma, ma muossa co ch'ün'ouvra inspirescha ün'otra surour ils cunfins dal gener (prosa vs chanzun).

Ün'ulteriura fuorma illa quala tradiziun ed innovaziun interagischan, es la recurrenza ad üna poesia existenta missa in musica. Il cas normal per tantas chanzuns da cor dal 19 e 20avel tschientiner es cha componists chi nu sun svesa autuors s'inservan da texts esters per dar ün cuntgnü textual a lur cumposiziun. Ün oter cas as muossa invezza lura, scha chantautuors contemporans chi scrivan normalmaing eir svesa lur texts, piglian üna poesia fingià existenta d'ün autur o d'üna autura rumantscha e tilla mettan in musica. Per quai daja differentes motivs: Da l'inspiraziun sur la simpatia

²⁰ cf p.ex. *Viafier retica* da Curdin Nicolay, 2011 in *Arcas* da Casper Nicca o *Il temp avant* da Paulin Nuotelà.

fin pro üna sort d'inclin invers il text. Mincha cas es individual e different. Quai chi tils collia percunter es il fat cha in quista maniera vain reinterpretà «material» existent a l'intern d'ün spazi cultural e linguistic. La poesia *Stad* da l'autura Tresa Rùthers-Seeli da Falera es gnüda interpretada da la gruppa Ils cantauturs passiuuai cun Pascal Gamboni, las poesias *Mias s-charpas*, *Giavüschs e Fanzögnas* da Rut Plouda vegnan chantadas dals Bulais²¹, la prüma eir da Corin Curschellas²². Ed eir Linard Bardill piglia per mans la Crestomazia ed interpretescha la poesia *Gnö, gnö, quista flur*²³ musicalmaing²⁴. Quist es be üna pitschna schelta illustrativa da poesias existentas chi sun gnüdas missas in musica da chantautuors rumantschs contemporans.

I dà eir il cas cha chantaduors recuorran a chanzuns rumantschas fingià existentas tillas interpretond da nouvmaing (cover). Quia as lascha far üna suotdivisun scha la chanzun copchada deriva d'ün chantatur rumantsch o sch'ella as basa süin üna chanzun populara, ingio cha'l cumponist giouva üna rolla marginala. *A chatscha giaiva barba Peider* dal autur e chantatur Men Rauch da Scuol resuna in sia versiun our da la bocca dal giuven chantatur da Cha da Fö chi s'accumpogna cun la gütarra e cun ün bass, ün uschenomnä «loop». Ün'ulteriura cuntschainta chanzun ladina da Men Rauch, *Nesa o Chatrina?* chi quinta da la difficultà da's stuvair decider tanter duos duonnas e duos models da vita, transfuorma l'artist Otmar Derungs da Strada in ün blues chi suottastricha la nota tragica da la greiva decisiun. La chanzun *Engiadina* da Paulin Nuotclà tuna accumpagnada da gütarra, clavazin e batteria eir our da la bocca dal chantatur dals Bulais Olivier Pernet²⁵. Cha'l Sentiner surpiglia perfin la pronunzcha da Paulin Nuotclà po esser üna gesta da respet invers la chanzun e'l pionier Nuotclà sco prüim chantatur da novas chanzuns rumantschas.

Pro la seguonda gruppas tratta da chanzuns chi sun aignas interpretaziuns d'üna chanzun cuntschainta chi fa part da l'inventari cultural da la regiun (üsanzas, società da giuventüm, etc.) o impraisas a scoula. La chanzun locala *Hom strom* chi accumpagna l'üsanza locala da Scuol mincha prüma sonda da favrer ans serva quia sco exaimpel: L'anteriura gruppas Mad Rhätÿx da Scuol, cuntschainta ils ons 1990, chantan *Iur Hom strom* cun grond sustegn da gütarra electrica e batteria.

²¹ <http://mx3.ch/artist/bulais>

²² Sül album Valdun, *Voices of Rumantsch*, (1997), Turich.

²³ In: Crestomazia tom 9, p. 62, o illas Annalas XI, Vital, p. 211.

²⁴ Sia versiun es in: *Cul asen pel muond aint*, p. 46.

²⁵ La chanzun cumparüda sül album *Fanzögnas* (2008) ed es da tadlar suot (<http://mx3.ch/artist/bulais>).

La chanzun *Sul sulet* chi'd es da chattar in bod mincha cudesch da chant ladin transmüda la band da Zernez Overdose in üna versiun da rock. La-pro vain il text surtut cumplettamaing. Ün oter büschmaint survain la medema chanzun süil album *Quarter vents* cumparü l'on 2012 dal interpret Tiz – il prüm raggae per rumantsch. Introdüt dal famus cunterritem dal stil da musica giamaican e d'ün tapet da vuschs femininas as doda il text cuntschaint da la chanzun populara:

«Tschantà davant meis prümaran in s-chüra not sulet.
Sur mai las cleras stailas fan lur cuorsa plan planet.»

A partir da quia va l'interpret però si'aigna via eir areguard il text, alternescha rumantsch cun patuà giamaican (code-switching) e's distacha dal text original da la chanzun *Sul sulet*. Eir quia vain tematisà il bandunar e darcheu tuornar illa val dal En:

«Eu nu daud nügl'auter co l'En giosom la val.
Tut cumgià, bandunà e listess tuornà.
But what sweet nanny goat a go run him belly²⁶ [...]»

Ün cover giouva cul fat cha l'original es cuntschaint. Quai svaglia las associaziuns cha l'auditur e l'interpret han cul original.

Tuot quists sun differents exaimpels d'intertextualità e d'interacziun tanter duos ouvras, saja quai tanter poesia e chanzun, prosa e chanzun o tanter chanzun e chanzun. Els dan perdüittanza cha la tradiziun vain transportada i'l preschaint subind adattaziuns o müdadas. In ün raggae as chatta stizis d'üna chanzun populara. Co mâ vegna adaquella? Tiziano Heinrich (Tiz), oriundamaing d'Ardez, ma daspö 1990 da chasa in differents lös in Svizra, respuonda seguaintamaing sülla dumonda che relaziun ch'el haja cun chanzuns «veglias» rumantschas:

Eu port diversas chanzuns in mai, chi'm vegnan adüna darcheu «sü», our dal las profuonditats da l'orma. Üna es *Sul sulet*, ma eir *Il cumün in silenzi*, *Barba Peider*, *La storta da Crusch o D'ün üs veegl lain pro-o-fi-i-taar* (sic). [...] Uschea esa gnü, cha avant var 3 ons, üna sonda mezdi, n'haja tschüf üna tala vöglija da *Sul sulet*, ch'eu n'ha impizzà il pe ed ils instrumaints e n'ha passantà il rest da la sonda i'l studio a tour sü «mia» versiun.

²⁶ Traducziun rumantscha da Tiz: «Quai cha la chavra maglia jent, tilla po far mal il stomi.»

5. Conclusiun

Sco introducziun illa tematica (chapitel 2) n'haja provà da sclerir e comentar las noziuns «identità culturala», «identità territoriala» ed «identità linguistica» tegnonnd in mera il context rumantsch. In seguit (chapitel 3) sun gniüts preschantats ils resultats dal conglial d'üna analisa textuala extaisa tanter texts da la chanzun tradiziunala e texts da la chanzun contemporanea rumantscha a man d'exaimpels. I'l chapitel 4 n'haja descrit differentas relaziuns d'intertextualità ch'eu n'ha pudü observar tanter chanzun e lirica, chanzun e prosa sco eir tanter texts da chanzuns «veglias» e texts da chanzuns «nouvas».

Ils exaimpels apaina manzunats muossan ch'interprets ed interpretas da la scena da musica contemporanea rumantscha restan illa tradiziun – tilla renovond però. Saja quai cun integrar in lur texts elemaints identificatorics our da la tradiziun litterara rumantscha sco l'increschantüm per la val, la descripziun da lur patria o l'affecziun per la lingua materna opür cun chattar novas fuormas da cumbinaziun tanter text tradiziunal e stil da musica modern. Müdà nu s'ha l'expressiun da l'identità culturala, territoriala o linguistica, müdà s'ha la fuorma da tilla descriiver: dal muond extern dal collectiv al muond intern individual da l'*eu*.

Quistas observaziuns muossan eir cha giuven artists rumantschs fan il pass tanter tradiziun e moderna cun publichar d'incuntin novas chanzuns. Els nun actualiseschan be «cun musica, texts bilings e sot l'jerta culturala da noss babuns» (Arquint 2012/2013), els vivan lur minchadi cul rumantsch – dasper otras linguas – e til douvran per s-chaffir lur art. I vain observà chi detta actualmaing plü pac fain manü illa producziun litterara rumantscha²⁷. Per la paja cuntegnan ils chanvats da la scena da musica rumantscha üna schurma erbas sanas e vitalas.

²⁷ cf l'artichel *Dad ons grass e dad ons majers* i'l magazin *piz* 44: 32–35

6. Bibliografia

6.1. Litteratura primara

Lirica

- Il banc da sar Plasch*, Lansel, Peider, in: *Ouvras da Peider Lansel chiüradas dad Andri Peer*, tom 1, 1966:99
Al pievel romonsch, Muoth, Giachen Caspar (1887), in: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 1908:154–155

Prosa

PLoudA, RuTh

2000 *Sco scha nüglia nu füss*, Chur, OctopusCollecziun da chanzuns

BARDILL, LINARD

1985 *Cul asen pel muond aint*, [sainza indicaziuns da lö e stampa]

Chanzuns tradiziunalas

- Adieu a l'Engiadina*, Bezzola, Andrea, Stamparia Engiadinaisa Samedan, [s. a.], 968, in: Berther/Gartmann (ed.) 1986, *Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661–1984)*
Chara lingua da la mamma [*Lingua materna*], Barblan, Guadench, Cuoira, Lia rumantscha, [s. a.], 794, in: *Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661–1984)*
Il randulin, in: Decurtins, Caspar, *Rätoromanische Chrestomathie*, tom IX, 1910: 128
Scheu füss 'na randulina [autur incuntschaint], trad. da Cla Biert, in: *Ils trubadurs Peder e Flurin*, 1986:28
Sul sulet, Bezzola, Andrea, in: *Fluors*, 1932:22

Chanzuns contemporanas

- Arcas*, Casper Nicca, Arcas, 2011 (<http://mx3.ch/artist/9>)
Chara lingua da la mamma, Nau, Nau, 2012 (<http://www.rtr.ch/home/radio/emissions/La-truvaglia/2012/06/20120630-0930-Nau-Chara-lingua-da-la-mamma.html>)
Co chi's giouva la murra, Curdin Nicolay, 2011 (<http://mx3.ch/artist/curdinnicolay>)
Duos idioms, Snook, Rapquotient, 2011
(<http://mx3.ch/playlist/player?xml=/single/listen/103138>)
Engiadina, Overdose, Incendi, 2007
Engiadina, Paulin Nuotclà, Mouva't, 1984/2007
(<http://www.youtube.com/watch?v=nM1ethvahzs>)
Il temp avant, Paulin Nuotclà, Sgurdibels, 1978
(<http://www.youtube.com/watch?v=gmKAaoApTLE>)
Improvà, Andarojo, 2010

- Inceschantüm*, Influenza, 2006 (<http://www.youtube.com/watch?v=H8GqJr10L90>)
- Insü e suravia*, Alba da la Clozza, Üna jada intuorn, 2009
- Lungatg*, Liricas Analas, Analogia, 2004
(http://www.youtube.com/watch?v=vcJPzJJ_OB0)
- Lungatg sans frontières*, Mario Pacchioli e Michael von der Heide, Top Pop Rumantsch 2009
- Minchatant*, Tiz, Quatter vents, 2012 (<http://mx3.ch/artist/itegrator>)
- Muond*, Dario Widmer & Spinfire, Libertà, 2010
(<http://mx3.ch/artist/dariospinfire>)
- Nüglia da nouv*, Curdin Nicolay, 2008
(http://www.youtube.com/watch?v=dAu2LG_9kT0)
- Surselva*, Alexi e Marcus, Ina canzun, 1984
- Unics'09*, Pascal Gamboni, Siat vanauns, 2002 / Cantauturs Passiunai, 1990
(<http://www.mx3.ch/artist/pascalgamboni>)

6.2. Litteratura secundara

ARQUINT, ROMEDI

- 2012/ *Dad ons grass e dad ons majers in: Piz, Magazin für das Engadin und*
2013 *die Bündner Südtäler*, Nr. 44, Scuol, Edition piz, 2012/2013:32-35

BAUSINGER, HERMANN

- 1980 *Formen der «Volks poesie»*, Grundlagen der Germanistik, 2., verbesserte und vermehrte Auflage, Berlin, Erich Schmidt Verlag
- 1986 *Kulturelle Identität – Schlagwort und Wirklichkeit in: Ausländer – Inländer. Arbeitsmigration und kulturelle Identität*, Tübingen, Tübinger Vereinigung für Volkskunde, 1986:141-159

COLLENBERG, CRISTIAN

- 1986 *Wandel im Volkslied. Langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus*, Germanistica Friburgensia 9, Freiburg Schweiz, Universitätsverlag

CORAY, RENATA

- 2008 *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanisch Sprachmythen*, Chur, Bündner Monatsblatt
- 2009 *Schlussbericht «Rätoromanische Sprachographien. Sprache, Identität und Ideologie in Romanischbünden»*, Nationales Forschungsprogramm NFP-56-Projekt. (http://www.nfp56.ch/d_projekt.cfm?Projects.Command=details&get=22&kati=5)

CORAY, RENATA / STREBEL, BARBARA

- 2011 *Sprachwelten. Lebensgeschichten aus Graubünden, Munds da lingua. Biografias linguisticas rumantschas*, Baden, Hier und Jetzt

DEPLAZES, GION

- 1991 *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Mustér, Desertina

FISHMAN, JOSHUA AARON

- 1975 *Soziologie der Sprache. Eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft*, München, Hueber Verlag GmbH & Co

1997 *In Praise of the Beloved Language. A Comparative View of Positive Ethnolinguistic Consciousness*, Berlin; New York: Mouton De Gruyter

GREVERUS, INA MARIA

1972 *Der territoriale Mensch, Ein literaturanthropologischer Versuch zum Heimatphänomen*, Frankfurt (Main), Athenäum

RIATSCH, CLÀ

1998 *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündner-romanischen Literatur*, Chur, Verein für Bündner Kulturforschung

THIM-MABREY, CHRISTIANE

2003 *Sprachidentität – Identität durch Sprache. Ein Problem- aufriß aus sprachwissenschaftlicher Sicht*, in: Janich, Nina; Thim-Mabry, Christiane (edituras), *Sprachidentität. Identität durch Sprache*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1-18

VALÄR, RICO

2011 *Ni talians, ni Tudais-chs, Rumantschs vulains restar! Peider Lansel (1863–1943) und die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*, Universität Zürich, Dissertation

VITAL, BETTINA

2012 *La chanzun sco portadra d'identità. Indicators d'identità in texts da la chanzun tradiziunala e da la chanzun contemporana rumantscha*, Università da Turich, lavur da licenziat (avant man illa Biblioteca centrala da Turich ed illa biblioteca dal Dicziunari Rumantsch Grischun a Cuaira)

Emissiun da radio

Anti-litteratura (1. part),

1986 participants: Iso Camartin, Benedetto Vigne, Paulin Nuotelà, moderaziun: Arnold Rauch. (<http://www.rtr.ch/home/radio/emissiuns/Radioarchiv/2011/03/20110310-2003-Anti-litteratura-part-1.html>)

